



SVENSKA AKADEMIEN

Nota biobibliográfica

Mo Yan (pseudónimo de Guan Moye) nació en 1955 y creció en Gaomi en la provincia de Shandong en el noreste de China. Sus padres eran campesinos. Durante la revolución cultural dejó la escuela a los doce años y empezó a trabajar en la agricultura, y más tarde en una fábrica. En 1976 se enroló en el Ejército Popular de Liberación y fue durante esa época cuando empezó a estudiar literatura y a escribir sus propios relatos. Su primer cuento se publicó en una revista literaria en 1981. El éxito llegó unos años más tarde con la novela corta *Touming de hong luobo* (1986, en francés *Le radis de cristal* 1993).

Mo Yan enlaza en su creación narrativa con sus experiencias de juventud y con los ambientes de la provincia en que creció. Esto se hace evidente en su novela *Hong gaoliang jiazhu* (1987, en español *Sorgo rojo* 1992). El libro se compone de cinco relatos que se entrecruzan y que se desarrollan en Gaomi durante varios turbulentos decenios del siglo XX, con descripciones de la cultura del bandidaje, de la ocupación japonesa y de las difíciles condiciones de los campesinos pobres del país. *Sorgo rojo* se convirtió en 1987 en una exitosa producción cinematográfica dirigida por Zhang Yimou. La novela *Tiantang suantai zhi ge* (1988, en español *Las baladas del ajo* 2008) y la satírica *Jiuguo* (1992, en español *La república del vino* 2010) han sido consideradas como subversivas debido a su afilada crítica de la sociedad china contemporánea.

Fengru feitun (1996, en español *Grandes pechos, amplias caderas* 2007) es un vasto fresco histórico que partiendo de una familia en particular retrata la China del siglo XX. La novela *Shengsi pilao* (2006, en español *La vida y la muerte me están desgastando* 2009) utiliza el humor negro para describir la vida cotidiana y los violentos cambios en la joven república popular, mientras *Tanxiangxing* (2004, en francés *Le supplice du santal* 2006) es una historia sobre la crueldad humana en el imperio que se desintegra. La última novela de Mo Yan hasta el momento *Wa* (2009, en español *Rana*, 2011) arroja luz sobre las consecuencias en China de la política impuesta del hijo único.

Con una mezcla de fantasía y realidad, de perspectiva histórica y social, Mo Yan ha creado un mundo que en su complejidad recuerda a los de escritores como William Faulkner y Gabriel García Márquez, tomando al mismo tiempo como punto de partida la tradición literaria china y la cultura narrativa popular. Junto a las novelas ha publicado un gran número de cuentos y ensayos sobre temas diversos, y se le considera en su país, pese a su crítica social, como uno de los más eminentes escritores contemporáneos.

Selección de sus principales obras en chino

Touming de hong luobo, 1986

Hong gaoliang jiazhu, 1987

Baozha, 1988

Tiantang suantai zhi ge, 1988

Huanle shisan zhang, 1989

Shisan bu, 1989

Jiuguo, 1992

Shicao jiazhu, 1993

Dao shen piao, 1995

Fengru feitun, 1996

Hong shulin, 1999

Shifu yuelai yue youmo, 2000

Tanxiangxing, 2001

Cangbao tu, 2003

Sishiyi pao, 2003

Shengsi pilao, 2006

Wa, 2009

Obras en español

Sorgo rojo / traducido del inglés por Ana Poljak. – Barcelona : Muchnik, 1992. – Título original: Hong gaoliang jiazhu

Grandes pechos, amplias caderas / traducción, Mariano Peyrou. – Madrid : Kailas, 2007. – Título original: Fengru feitun

Las baladas del ajo / traducción de Carlos Ossés. – Madrid : Kailas, 2008. – Título original: Tiantang suantai zhi ge

La vida y la muerte me están desgastando / traducción de Carlos Ossés. – Madrid : Kailas, 2009. – Título original: Shengsi pilao

La república del vino / traducción de Cora Tiedra. – Madrid : Kailas, 2010. – Título original: Jiuguo

Shifu, harías cualquier cosa por divertirme / traducción de Cora Tiedra. – Madrid : Kailas, 2011. – Título original: Shifu yuelai yue youmo

Rana / traducido del chino por Yifan Li ; editado por Cora Tiedra. – Madrid : Kailas, 2011. – Título original: Wa

Obras en inglés

Explosions and Other Stories / edited by Janice Wickeri. – Hong Kong : Research Centre for Translations, Chinese University of Hong Kong, 1991

Red Sorghum : a Novel of China / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Viking, 1993. – Translation of Hong gaoliang jiazou

The Garlic Ballads : a Novel / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Viking, 1995. – Translation of Tiantang suantai zhi ge

The Republic of Wine / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Arcade Pub., 2000. – Translation of Jiuguo

Shifu, You'll Do Anything for a Laugh / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Arcade Pub., 2001. – Translation of Shifu yuelai yue youmo

Big Breasts and Wide Hips : a Novel / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Arcade Pub., 2004. – Translation of Fengru feitun

Life and Death are Wearing Me Out : a Novel / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Arcade Pub., 2008. – Translation of Shengsi pilao

Change / translated by Howard Goldblatt. – London : Seagull, 2010. – Translation of Bian

Pow / translated by Howard Goldblatt. – London : Seagull, 2013

Sandalwood Death / translated by Howard Goldblatt. – Norman : Univ. of Oklahoma Press, 2013. – Translation of Tanxiangxing

Selected Stories by Mo Yan / translated by Howard Goldblatt. – Hong Kong : The Chinese University Press, 20-?. – (Announced but not yet published)

Obras en francés

Le clan du sorgho : roman / traduit du chinois par Pascale Guinot et Sylvie Gentil avec la collaboration de Wei Xiaoping. – Arles : Actes sud, 1990. – Traduction de : Hong gaoliang jiazou

La mélopée de l'ail paradisiaque : roman / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Éd. Messidor, 1990. – Traduction de : Tiantang suantai zhi ge

Le chantier : roman / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Scandéditions, 1993 ; Paris : Seuil, 2007. – Traduction de : Zhulu

Le radis de cristal : récits / traduit du chinois par Pascale Wei-Guinot et Wei Xiaoping. – Arles : Picquier, 1993. – Traduction de : Touming de hong luobo ; Quishui

Les treize pas / traduit du chinois par Sylvie Gentil. – Paris : Seuil, 1995. – Traduction de : Shisan bu

Le pays de l'alcool / traduit du chinois par Noël et Liliane Dutrait. – Paris : Seuil, 2000. – Traduction de : Jiuguo

Beaux seins, belles fesses : les enfants de la famille Shangguan : roman / traduit du chinois par Noël et Liliane Dutrait. – Paris : Seuil, 2004. – Traduction de : Fengru feitun

La carte au trésor : récit / traduit du chinois par Antoine Ferragne. – Arles : Picquier, 2004. – Traduction de : Cangbao tu

Enfant de fer : nouvelles / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Seuil, 2004

Explosion / traduit du chinois par Camille Loivier ; préf. de Chantal Chen-Andro. – Paris : Éd. Caractères, 2004. – Paris : Éd. Caractères, 2004. – Traduction de : Baozha

Le maître a de plus en plus d'humour : roman / traduit du chinois par Noël Dutrait. – Paris : Seuil, 2005. – Traduction de : Shifu yuelai yue youmo

Le supplice du santal : roman / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Seuil, 2006. – Traduction de : Tanxiangxing

La joie : roman / traduit du chinois par Marie Laureillard. – Arles : Picquier, 2007. – Traduction de : Huanle shisan zhang

Quarante et un coups de canon / traduit du chinois par Noël et Liliane Dutrait. – Paris : Seuil, 2008. – Traduction de : Sishiyi pao

La dure loi du karma : roman / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Seuil, 2009. – Traduction de : Shengsi pilao

Grenouilles / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Seuil, 2011. – Traduction de : Wa

La Belle à dos d'âne dans l'avenue de Chang'an : récits / traduit du chinois par Marie Laureillard. – Arles : Picquier, 2011

Le veau ; suivi de Le coureur de fond / traduit du chinois par Francois Sastourné. – Paris : Seuil, 2012

Obras en sueco

Det röda fältet / översättning: Anna Gustafsson Chen. – Stockholm : Tranan, 1997. – Originaltitel: Hong gaoliang jiazu

Vitlöksballaderna / översättning: Anna Gustafsson Chen. – Stockholm : Tranan, 2001. – Originaltitel: Tiantang suantai zhi ge

Ximen Nao och hans sju liv / översättning från kinesiska: Anna Gustafsson Chen. – Stockholm : Tranan, 2012. – Originaltitel: Shengsi pilao

Obras en alemán

Das rote Kornfeld : Roman / Deutsch von Peter Weber-Schäfer. – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1993. – Originaltitel: Hong gaoliang jiazu

Die Knoblauchrevolte : Roman / Deutsch von Andreas Donath. – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1997. – Originaltitel: Tiantang suantai zhi ge

Trockener Fluß und andere Geschichten / Aus dem Chines. von Susanne Hornfeck u.a. – Dortmund : Projekt-Verl., 1997

Die Schnapsstadt : Roman / Deutsch von Peter Weber-Schäfer. – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 2002. – Originaltitel: Jiuguo

Die Sandelholzstrafe : Roman / Aus dem Chines. von Karin Betz. – Frankfurt am Main : Insel, 2009. – Originaltitel: Tanxiangxing

Der Überdruss : Roman / Aus dem Chines. von Martina Hasse. – Bad Honnef : Horlemann, 2009. – Originaltitel: Shengsi pilao